Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie królom, o Lemuelu, nie królom pić wino, a książętom – gdzież\* do piwa!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królowie, Lemuelu, nie powinni pić wina ani książęta — mocnego napoju, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie królom, o Lemuelu, nie królom wypada pić wina i nie książętom bawić się mocnym napojem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie królom, o Lemuelu! nie królom należy pić wino, a nie panom bawić się napojem mocnym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dawaj królom, o Lamuelu, nie dawaj królom wina, bo tam nie masz żadnej tajemnice, gdzie panuje opilstwo: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dla królów, Lemuelu, nie dla królów picie wina ani dla władców pożądanie sycery, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Królom, o Lemuelu, królom nie wypada pić wina albo książętom pragnąć mocnego napoju, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dla królów, Lemuelu, nie dla królów picie wina ani dla władców pragnienie mocnych napojów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przystoi królom, o Lemuelu, nie przystoi królom pić wina ani książętom pragnąć sycery, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie [przystoi] królom, (o Lemuelu), nie [przystoi] królom pić wina ani książętom pożądać napoju odurzającego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чини все з порадою, пий вино з порадою. Сильні склонні до злості, а вина хай не пють, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie królom, Lemuelu, nie królom przystoi pić wino, ani panom pytać o mocny napój. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie królom, Lemuelu, nie królom pić wino ani wysokim urzędnikom mówić: ”Gdzie jest odurzający napój?”, |

1. 1) gdzież, wg qere אֵי (’e); ketiw אֹו (’o). Przy em. do אַּוֵה (’awweh): a książętom pragnąć piwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) piwo, ׁשֵכָר (szechar), lub: mocny napój. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 20:1</x>; <x>290 28:7</x> [↑](#footnote-ref-4)